



*Katedra ruského a francouzského jazyka*

**Pedagogická fakulta**

Západočeské univerzity v Plzni

Jungmannova 1

306 19 Plzeň

tel. 377 63 6171

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): ~~diplomová~~ / bakalářská

Posudek (co se nehodí, škrtněte): ~~vedoucího~~ / oponenta

Práci hodnotil(a): PhDr. Antonín Vondráček, C.Sc.

Práci předložil(a): Adéla Šatánková

Název práce: Francouzština v Québecu

---

1. **CÍL PRÁCE** (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo popsat québeckou francouzštinu a její vývoj od počátku kolonizace do současnosti. Cíl byl splněn.

2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce je rozdělena na dvě části, teoretickou a praktickou.

Na začátku první kapitoly se autorka BP zaměřila na historii kolonizace Québecu a uvádí řadu zajímavých demografických údajů. Bohužel její historický exkurz končí rokem 1960.

Autorka se opomněla zmínit o velmi důležité události v r. 1967, kdy francouzský prezident Charles de Gaulle navštívil Kanadu a na radnici v Montrealu měl projev, kterým se zapsal do historie Québecu (*Five le Québec libre!*).

V další kapitole své bakalářské práce A. Šatánková popisuje vývoj francouzského jazyka v Québecu, od označení *joual* až po získání statusu *le français national*. V podkapitole *Lexikografie* autorka prezentuje québecké slovníky. V poslední části této kapitoly se krátce zmiňuje o jazykových zákonech.

Následuje kapitola, která je věnována zvláštnostem québecké francouzštiny. Autorka popisuje rozdíly mezi québeckou a referenční francouzštinou, které se vyskytují v oblasti lexikologie, morfologie, syntaxe a fonetiky. Na s. 20-21 autorka BP prezentuje tvoření sloves, kde chybně infinitivní sufix *-re* zaměnila za správný *-er*. Opomněla se zmínit o produktivnosti infinitivních sufixů. Rovněž autorka chybně uvádí, že: „(...) vytváření sloves na základě anglicismů, např. *kicker* (...)“. Nejde o anglicismy, ale o anglické infinitivy, ke kterým přidáním francouzského infinitivního sufixu vytvoříme infinitiv francouzský (québecký): *to kick* → *kicker*. Na s. 23 autorka uvádí, že v québecké francouzštině existuje infinitivní věta podmínková a uvádí příklad: *Avoir de l'argent, je l'en donnerais*. Toto však není zvláštnost québecké francouzštiny, poněvadž infinitivní věta podmínková se vyskytuje běžně ve Francii, Belgii, Švýcarsku (viz např. běžné gramatiky FJ nebo Vondráček, A.: *Expression implicite de la condition*. Sborník Cizí jazyky VII. ZČU v Plzni, 2005- str. 116-126).

Ve druhé, praktické části své bakalářské práce, se A. Šatánková zaměřuje na vyhledávání zvláštností québecké francouzštiny v knize M. Tremblayho *Le cahier noir*. Zvláštnosti rozděljuje na oblasti lexikologie a morfologie, protože v těchto dvou rovinách se v rozebírané knize vyskytuje podle názoru autorky nejvíce zvláštností.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

V jazykovém projevu se objevují některé chybné obraty, např.: „Tato kniha se odehrává v roce 1966 v Montrealu (...)“, s. 33. Rovněž se v textu objevuje řada jazykových chyb jak v češtině, tak ve francouzštině (s. 2, 9, 13, 20, 24, 26, 27, 33). Autorka BP nesjednotila pravopis (Québek, Québec, s. 5). Citace a odkazy na literaturu jsou správné, přehledné, uvedené vždy pod čarou. Po grafické stránce autorka nezarovnála na několika stránkách text do bloku. Autorka rovněž nedůsledně používá kurzívu při prezentaci příkladů.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Předkládaná bakalářská práce k obhajobě má přes řadu nedostatků (viz výše) několik kladných stránek: v první kapitole zajímavé demografické údaje; popis současné québecké francouzštiny z hlediska jednotlivých jazykových rovin; analýza textu knihy M. Tremblayho *Le cahier noir* z hlediska zvláštností québecké francouzštiny. Celkově hodnotím bakalářskou práci Adély Šatánkové na hranici úspěšnosti. Přesto ji doporučuji k obhajobě.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

- Na s. 17 se zmiňujete o odpovědi *bienvenue* na poděkování v québecké francouzštině. Jak se říká tomuto jazykovému jevu?
- Na s. 21 píšete, že u nepravidelných sloves, např. u sloves *aller* se užívá tvaru *je va*. Můžete se s tímto tvarem také setkat ve Francii u rodilých mluvčích?
- Na s. 21 také píšete, že: „Feminizace je také ovlivněna angličtinou, kde podstatná jména nemají rody (...)“. Ze kterých zdrojů jste čerpala toto tvrzení?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA** (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): Dobře.

Datum: 7. července 2014

Podpis:

